



Memorandum de Entendimiento entre
El Ministerio de Territorio, Infraestructura y de Transporte de la
Republica de Corea y
El Ministerio de Obras Publicas, Transporte, y de Vivienda y Desarrollo
Urbano de la
Republica de El Salvador sobre la Cooperacion en Sistemas de Transporte
Inteligente e Infraestructura de la Red Vial.

El Ministerio de Territorio, Infraestructura y de Transporte de la Republica de Corea y el Ministerio de Obras Publicas, Transporte y de Vivienda y Desarrollo Urbano de la Republica de El Salvador, en lo sucesivo se denominan las Partes.

Deseando fortalecer los vinculos de amistad y cooperaci3n entre sus paises, con relaci3n a los intercambios en el Sistema de Transporte Inteligente e Infraestructura de la Red Vial,

Han llegado al siguiente Acuerdo:

PARRAFO1

OBJETIVO

1. Los objetivos principales de este Memorandum de Entendimiento (de aqui en adelante denominado "MOU") son:
 - a) Promover el interes mutuo por medio del intercambio de tecnologias y experiencias acerca de la implementaci3n de politicas de Sistemas de Transporte Inteligente (de aqui en adelante denominado "STI") e Infraestructura de la Red Vial (de aqui en adelante denominado "IRV"); y
 - b) Expandir la cooperaci3n entre organizaciones publicas y privadas involucradas en el campo de las STI e IRV.

PARRAFO2

AREAS DE COOPERACION

1. Areas de cooperaci3n bajo el MOU incluinin:
 - a) Planeaci3n y politicas relacionadas a las STI e IRV;



- b) Investigación y desarrollo (de aquí en adelante denominado R&D por sus siglas en ingles) relacionadas a las STI e IRV;
 - c) Diseño y puestas en marcha de STI;
 - d) Cooperación de gobierno a gobierno relacionadas a las STI e IRV;
 - e) Gestión estratégica del riesgo y blindaje al Cambio Climático en las áreas de STI e IRV;
 - f) Gerencia y administración de la STI e IRV; y
 - g) Cualquier otra forma de cooperación que sea decidida conjuntamente entre las Partes.
2. Las Partes podrán decidir conjuntamente los arreglos de cooperación más detalladamente sobre las bases de un beneficio mutuo.

PARRAFOJ FORMAS DE COOPERACION

1. La cooperación descrita en el PARRAFO 2 puede tomar las siguientes formas:
- a) Encuentros de trabajo complementarios, alternado estos espacios a través de reuniones virtuales o presenciales, la agenda, lugar y fecha de las reuniones serán acordadas de manera oportuna por las Partes;
 - b) Intercambio de información y experiencia en planes, políticas, R&D y la puesta en marcha de STI e IRV;
 - c) Intercambio de expertos, investigadores y técnicos, y formaciones y programas de educación;
 - d) Apoyar la participación conjunta en seminarios técnicos, exhibiciones y exposiciones relevantes a las STI e IRV;
 - e) Desarrollar programas de cooperación, de acuerdo con las necesidades y planes de desarrollo de las Partes; y
 - f) Cualquier otra forma de cooperación que sea decidida conjuntamente entre las Partes.



PARRAF04

IMPLEMENTACION

1. Ambas Partes apoyanin y facilitanin contactos directos y cooperaci3n entre instituciones del gobierno y organizaciones privadas, asi como tambien apoyanin la implementaci3n de programas cooperativos para realizar los objetivos de este MOU.
2. Ambas Partes apoyanin a las compafiias de sus dos paises para realizar los esfuerzos, establecer relaciones directas y fortalecer la amistad y vinculos cooperativos.
3. Las Partes podnin sostener reuniones entre expertos en la hora y lugar mutuamente acordados para discutir las maneras de cooperaci3n e intercambio de informacion.

PARRAF05

FINANCIAMIENTO

1. Los gastos asociados con las iniciativas que se desarrollen conforme a este MOU estanin sujetos ala disponibilidad de fondos, personal y otros recursos de cada Parte. Cada parte cubrini los costos provenientes de sus actividades, salvo que sea decidido conjuntamente de otra manera por las Partes.
2. En todos los casos no previstos en el presente MOU, otras disposiciones de financiamiento bilaterales podnin aplicarse siempre y cuando sean aceptadas de antemano y por escrito por las Partes.

PARRAF06

LEY APLICABLE

1. Este MOU seni implementado de acuerdo con las leyes de ambos paises segun corresponda, y sujeto a la disponibilidad de los recursos financieros y humanos de las Partes. Este MOU no creani obligaciones legales intemacionales para los Estados de las Partes.



^{4.} PARRAF07

SOLUCION DE CONTROVERSIAS

1. Las controversias que surjan con ocasion de la interpretacion del presente MOU senin resueltas por la via diplomatica; las que se susciten con ocasion de la ejecucion de las actividades que se deriven del mismo seran resueltas mediante consultas entre las instituciones encargadas de la misma.

PARRAF08

ENTRADA EN VIGENCIA, TERMINACION Y ENMIENDAS

1. El presente MOU entrara en vigor a partir de la fecha de su suscripcion y tendra una vigencia de cinco (5) aftos, prorrogables por periodos iguales, a menos que una de las Partes notifique a la otra, por escrito por la via diplomatica, su decision de no renovarlo, con una antelacion de seis (6) meses.
2. La terminacion de este MOU podra darse por las siguientes causales:
 - a) Por mutuo acuerdo entre las Partes,
 - b) Unilateralmente por una Parte por escrito con tres (3) meses de antelacion, debido al incumplimiento de las disposiciones contempladas en el presente MOU,o
 - c) Por causas fortuitas comprobadas debidamente.
3. La terminacion del presente MOU no afectara la ejecucion de las iniciativas, planes, programas, proyectos y demas intercambios iniciados por cualquiera de las Partes antes de la mencionada notificacion, a menos que se decida conjuntamente lo contrario por las Partes.

Firmado en duplicado el 29 de marzo de 2016, en los idiomas coreano, espaftol e ingles, siendo cada texto igualmente valido y autentico. En caso de discrepancia en la interpretacion, el texto en idioma ingles prevalecera.



A handwritten signature in black ink, appearing to be a stylized name.

Por el Ministerio de Territorio,
Infraestructura y de Transporte de
la Republica de Corea.

A handwritten signature in purple ink, appearing to be a stylized name.

Por el Ministerio de Obras
Publicas, Transport y de
Vivienda y Desarr o Urbano de
la Republica de Salvador.



Q:T Dr
 ii5D IIIIO
 J r-l
 D UJ1
 n-r-r
 w
 r-lj
 r-IO
 ru
 5111
 DLr
 |||u
 r
 ii5D
 Kr
 IIIIO
 DJ
 rJ
 1:1
 IIIH
 |
 wB'i |
 K | O i30 i. O A S

c | K J
 " 50 =Z
 11 J
 u
 Lli
 :<O
 :<u
 5ru
 n
 JJJ
 iiW
 iKO
 11
 nJ
 110j
 O
 11 J
 r-IO
 Lji
 '10
 f-l
 iiBO
 JJO
 iiOD
 oO
 110
 5
 OT
 iiOD
 W
 R
 u
 M
 Lji
 '10
 OI-
 r-
 r
 ii5D
 JJO
 :<O
 KIO
 ?'1
 r-JJ
 KIO

K
 ||K
 P<
 Dir
 OT
 nsr
 iijw

Rr

fill
 u
 W
 r-J
 r-J
 u
 LJ
 KO
 OT
 Df-J
 iiJ
 1=11
 M
 LJi
 r-J
 ;no
 <-1
 '10
 :<O
 :<u
 f-l
 iiBO
 JJO
 iiOD
 oO
 r
 OT
 K
 |
 JJO
 r
 oO
 rJ
 KIO
 *
 UIO
 000
 RO
 -
 rJ
 110
 01-
 OIII
 o
 ,ru
 u
 iKf
 LJ
 KO
 O
 Df-J
 rLr
 1:1
 OJ
 M
 LJi
 r-J
 ;no
 <-1
 UIO
 iKO
 OT
 K
 |
 JJO
 r
 oO
 rJ
 KIO

K DO
 cu OT
 P< nsr
 iijw

Or:

:rr
 .K
 O
 oik
 nm
 Iiru
 11-
 o'K
 ?'1
 11-
 ?'1
 OJ
 III
 KO
 n5J
 r-1'J
 n5J
 r-1'J
 n5J
 r-1'J
 n5J
 r-1'J
 1100
 iiJ
 1=11
 iiJ
 1=11
 iiJ
 1=11
 1:1
 1:1
 nufru
 O
 Df-J
 M
 LJi
 M
 LJi
 M
 LJi
 M
 LJi
 OT
 OIO
 r-J
 ilio
 ;no
 r-J
 ;no
 r-J
 ilio
 r-J
 ilio
 LJ
 JJJ
 <-1
 JJJ
 <-1
 UIO
 <-1
 UIO
 <-1
 UIO
 <-1
 UIO
 to
 1=j
 iiBO
 JJO
 K
 f
 ii5D
 :<O
 :<u
 f-l
 iiBO
 JJO
 iiOD
 oO
 r
 OT
 K
 |
 JJO
 r
 oO
 rJ
 KIO

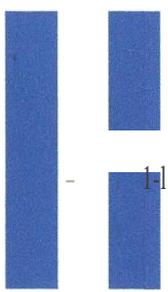


|=| 1111 |=| "K JIJ
 ii30 JI0 ii30 JI0 -< -<
 1-< iiOJ a 1-< ao LiO
 "cb" oi" ao ao
 O LJ

UfJ -< iiOl WJO - WJO OT
 :J(o oiK i30 O iNJ iJ |=| "K "K
 O K"J OT JIO riO Ujo JIO K"O LiO Lio
 K1 -< iiOl 1-< OT iiOn 1-< ffJ ao ao
 cu :- (JJ iob (S "cb
 P< a RO -::: _::: iKD

JIJ K1r LJ
 "K iZll
 -< K1 iiOJ
 LiO K11 QiuJ
 ao R1 1-<





rur
 iiiDl
 il(j)
 iiO
 O
 O
 IIIIU
 "?"\n
 Gi"J
 oJ
 K"r
 K"ll
 Rr
 O
 UIIU
 |
 G"J
 D
 LJ
 iioJ
 1-1
 ns:J
 OV:J
 Gi"J
 f-1
 on
 D
 n-r
 -oo
 JIJ
 K
 -<
 LiO
 IIIIU
 "?"\n
 JIJ
 K
 =<
 6T
 :JK
 IIIIU
 iZO
 O:1
 D
 <
 iioO
 Of-
 IIIIU
 iH
 K"O
 LJ
 #II
 n
 iiO
 IIIIU
 6T
 IiH
 OIIU
 Ii11
 no
 n r
 iiiDI
 JIJ
 K
 =<
 6T

K1
 P<
 or:J
 R

6T
 OV:J
 K
 D
 rur
 oJ
 OV:J
 R
 iioJ
 JIO
 D
 GIO
 D
 15IU
 W
 RO
 6T
 K
 =<
 LfO
 -oo
 OIJ
 U1O
 iOru
 n r
 :j3j
 IUIJ
 ff
 O
 :JK
 r\1
 1-1
 iiO
 o:\n
 IIIIU
 O
 RO
 iioJ
 LiD
 n
 K
 r\ r
 OIJ
 OV:J
 K
 O
 O
 W
 RO
 JIJ
 K1
 O
 OIIU
 n r
 OJ
 K
 ffi
 .
 GIO
 K"O
 fl::
 O
 :JK
 r\1
 =
 .io
 IIIIO
 OIIU
 :(I
 no
 ruu
 iioOn
 8"J
 :JK
 izJ
 -<
 :JK
 |
 S
 O
 O
 IIIIU
 JIJ
 K1
 O
 K1
 J
 -oo
 J
 K
 -oo
 JIJ
 ffi
 D)j
 r\1
 =
 .io
 IIIIO
 OIIU
 :(I
 no
 ruu

K1
 co
 P<
 R"O
 IiJ
 oru

6T
 OV:J
 K
 oJ
 o'K
 K"O
 K"1
 D1I
 OT
 K
 -<
 LfO
 r\1
 .
 (5
 JIJ
 ffi
 :JK
 iioB
 r\1
 -<
 O
 <5
 LJ
 O
 O
 K J
 OIIU
 D1I
 D1IU
 K"O
 K1
 n-r
 -oo
 JIJ
 :JK
 O
 K
 r\K
 OIIU
 U1O
 ru
 -<
 LfO
 OIIU
 U1O
 ru

K1
 P<
 R"O
 OT
 RO
 DJ

OIIU
 IU
 K
 o:\n
 JIJ
 K
 -<
 LfO
 -oo
 IIIIU
 S
 O
 RO
 OIIU
 J J
 U1O
 iOru
 IIIIO
 rur
 IIIIU
 iiiDI
 OT
 iiiDI
 IUIJ
 :ZO
 liiu
 IIIIU
 :JK
 r\1
 O
 O
 O
 :JK
 r\1
 UUIU
 Gi"J
 D
 iioB
 iioJ
 I"U
 JIJ
 =
 OIIU
 U1O
 ru
 J J
 ffiJ
 :ZO
 liiu
 IIIIU
 :JK
 r\1
 UUIU
 Gi"J
 D
 iioB
 iioJ
 I"U
 JIJ
 =

-00 Gi"J Lf0 :j3]

o :00 :j3] -00 LJ

r\1 0 LJ
GIO JIJ
o D O

r\1 10 •10
10 Lr0
o III10 LiD



18

발생 및 종료, 개정

1. 이 각서는 서명일로부터 효력이 발생하고 5년간 유효하며 5년 단위로 갱신할 수 있다. 단 MOU 를 갱신하고 싶지 않은 경우 일방 당사자는 그 의사를 적어도 만료 6 개월 전에 외교 채널을 통해 서면으로 통보하여 상대방 당사자에게 공지하여야 한다.
2. 이 각서는 아래의 경우에 종료될 수 있다.
 - a. 양 당사자 간의 상호합의;
 - b. 이 각서에 명시된 조항이 제대로 수행되지 않은 사유로 일방 당사자가 상대방 당사자에게 3 개월 전에 일방적으로 서면 통보;
 - c. 사후 검증될 수 있는 예측 불가능한 상황 발생 시.
3. 이 각서의 종료는 양 당사자간 별도의 합의가 이뤄지는 경우를 제외하고 종료 J.이 이에 시£1 (j) 진행하고 있는 프로그램의 유효성 및 기간에 영향을 DlxjJ.이 C .

동등한 효력을 지니는 한국어, 영어, 스페인어로 2 부씩 작성하여 2016 년 3 월 29 t:l 2 OiiA AN C . oH6:! I x OIJ ?3 Sf.0ie (j) O1 Sft:1e! [.

대한민국
국토교통부

엘살바도르
공공사업교통주택도시개발부